



組合員の皆様

2014年11月26日

船荷証券（以下 B/L という）およびその他契約で使用されるヒマラヤ条項の改定について

2010年10月8日発行の回覧でご案内したとおり、国際 P&I グループ (IG) および BIMCO (The Baltic and International Maritime Council) は、B/L およびその他契約において使用されるヒマラヤ条項について共同で見直しを行い、当該見直しに基づいて、改定 BIMCO/IG 推奨ヒマラヤ条項を作成しました。2010年当時における見直しの主な焦点および目指した効果については、上記回覧でご説明しておりますので、今回の回覧と併せてご一読下さい。

2010年に改定ヒマラヤ条項が公表されて以来、米国では、COGSA (Carriage of Goods by Sea Act = 国際海上物品運送法)に基づくディフェンスや責任制限での船主の保護を避けるべく、クレームントが船舶管理者を訴えるケースが発生しています。このような状況を受け、IG では現行の改定ヒマラヤ条項修正の可能性について米国法曹界に助言を求めました。その結果、現在の文言“servant, agent, direct or indirect sub-contractor or any other party employed by or on behalf of the Carrier”に“managers”（船舶管理者）を明示的に含めることになりました。

米国以外の多くの国では、現行のヒマラヤ条項でも、船主が雇用する船舶管理者は対象範囲に含まれると解釈されるものと思われます。しかしながら、ヒマラヤ条項による保護は船舶管理者にも適用されることを明確にするため、米国法曹界の助言に基づき、BIMCO の合意を得て、ヒマラヤ条項の文言をさらに改定致しました。今回改定された文言については、添付の別紙をご参照下さい。組合員の皆様には、今回新たに改定された条項を撰取するように、運送契約を修正されることをお勧めします。

.../...

The Standard Club Europe Ltd

www.standard-club.com

Registered in England No. 17864. Authorised by the Prudential Regulation Authority and regulated by the Financial Conduct Authority and the Prudential Regulation Authority

Managers' London Agents: **Charles Taylor & Co. Limited**. Registered in England No. 2561548
Charles Taylor & Co. Limited is an appointed representative of Charles Taylor Services Limited,
which is authorised and regulated by the Financial Conduct Authority

Registered Address: Standard House, 12-13 Essex Street, London WC2R 3AA, UK
Telephone: +44 20 3320 8888 Email: pandi.london@ctplc.com

新改定条項は BIMCO のウェブサイト (www.bimco.org)からもダウンロードできます。また BIMCO のオンライン用船契約書編集システム “idea” をご利用の場合は、追加条項として利用することも可能です。

国際 P&I グループに所属する全クラブが同様の内容の回覧を発行しています。

以上



Jeremy Grose
Chief Executive
Charles Taylor & Co Limited

Direct Line: +44 20 3320 8835
E-mail: jeremy.grose@ctplc.com

(本回覧は、英文クラブ回覧を組合員各位の便宜のために日本語に仮訳したものです。)

APPENDIX

International Group of P&I Clubs / BIMCO Revised Himalaya Clause (November 2014)

- (a) For the purposes of this contract, the term "Servant" shall include the owners, managers, and operators of vessels (other than the Carrier); underlying carriers; stevedores and terminal operators; and any direct or indirect servant, agent, or subcontractor (including their own subcontractors), or any other party employed by or on behalf of the Carrier, or whose services or equipment have been used to perform this contract whether in direct contractual privity with the Carrier or not.
- (b) It is hereby expressly agreed that no Servant shall in any circumstances whatsoever be under any liability whatsoever to the shipper, consignee, receiver, holder, or other party to this contract (hereinafter termed "Merchant") for any loss, damage or delay of whatsoever kind arising or resulting directly or indirectly from any act, neglect or default on the Servant's part while acting in the course of or in connection with the performance of this contract.
- (c) Without prejudice to the generality of the foregoing provisions in this clause, every exemption, limitation, condition and liberty contained herein (other than Art III Rule 8 of the Hague/Hague-Visby Rules if incorporated herein) and every right, exemption from liability, defence and immunity of whatsoever nature applicable to the carrier or to which the carrier is entitled hereunder including the right to enforce any jurisdiction or arbitration provision contained herein shall also be available and shall extend to every such Servant of the carrier, who shall be entitled to enforce the same against the Merchant.
- (d)
 - (i) The Merchant undertakes that no claim or allegation whether arising in contract, bailment, tort or otherwise shall be made against any Servant of the carrier which imposes or attempts to impose upon any of them or any vessel owned or chartered by any of them any liability whatsoever in connection with this contract whether or not arising out of negligence on the part of such Servant. The Servant shall also be entitled to enforce the foregoing covenant against the Merchant; and
 - (ii) The Merchant undertakes that if any such claim or allegation should nevertheless be made, he will indemnify the carrier against all consequences thereof.
- (e) For the purpose of sub-paragraphs (a)-(d) of this clause the carrier is or shall be deemed to be acting as agent or trustee on behalf of and for the benefit of all persons mentioned in sub-clause (a) above who are his Servant and all such persons shall to this extent be or be deemed to be parties to this contract.